



Materia: Francés

Departamento:
Lenguas Modernas

Profesor:
Klett, Estela

1° y 2° Cuatrimestre - 2006



Programas



Universidad de Buenos aires

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y
LETRAS**



DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

Asignatura FRANCES

Profesora ESTELA KLETT

Cutrimestres primero y segundo 2006

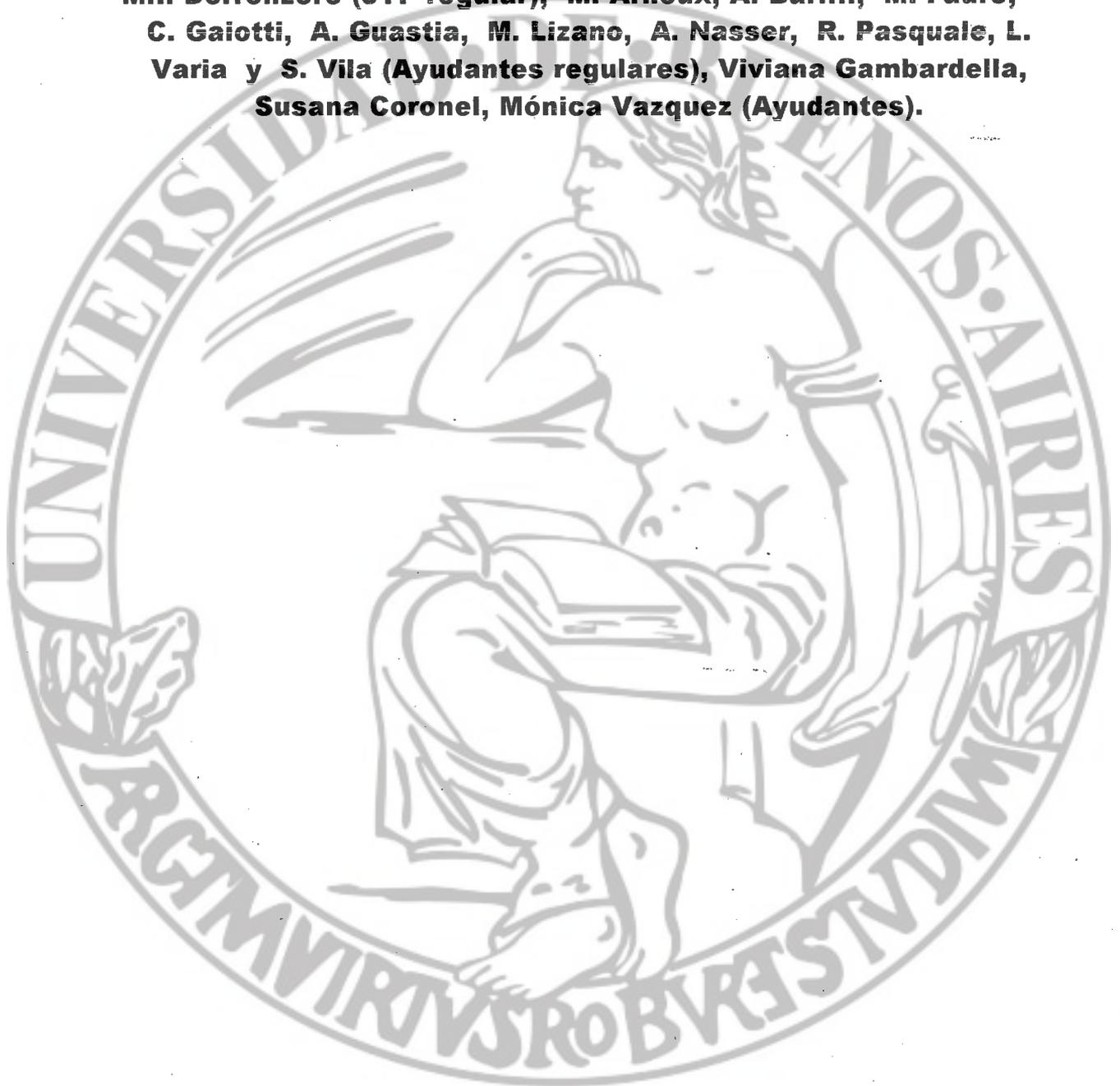
PROGRAMA N°.....

- **Consideraciones generales**
- **Objetivo general**
- **Objetivos particulares**
- **Actividades**
- **Contenidos específicos**
- **Criterios de organización de los grupos**
- **Criterios de evaluación y promoción**

• **Bibliografía**

E. Klett (Titular Regular), M. Vidal (Adjunta Regular), M. Lucas (Adjunta)

M.I. Dorronzoro (JTP regular), M. Arnoux, A. Bariffi, M. Faure, C. Gaiotti, A. Guastia, M. Lizano, A. Nasser, R. Pasquale, L. Varia y S. Vila (Ayudantes regulares), Viviana Gambardella, Susana Coronel, Mónica Vazquez (Ayudantes).



Algunas consideraciones de interés para los alumnos

El objetivo de los cursos dictados por el Departamento de Lenguas Modernas en la Facultad es facilitarles a los alumnos las herramientas necesarias para leer de manera autónoma las bibliografías de su especialidad en francés, lengua extranjera (FLE).

Nuestra enseñanza apunta a desarrollar una competencia de lecto-comprensión textual. El texto será siempre considerado como una unidad de significación, inscripto en sus condiciones de producción. El aprendizaje de la lectura de una lengua extranjera se entiende como un proceso de elaboración de hipótesis a partir de indicios presentes en el texto: pistas de orden discursivo, temático, socio-cultural, etc. que interactúan con las distintas capacidades del lector que tienen que ver con los conocimientos anteriores: bagaje procedural, socio-cultural, lingüístico-discursivo, referencial, etc. Estas hipótesis son corregidas, confirmadas o deshechadas en la actividad de construcción y reconstrucción de sentidos a medida que se avanza en la lectura de los textos.

Tanto la enseñanza de la gramática como la traducción no constituirán un fin en sí mismo. La primera será abordada desde una perspectiva de reconocimiento, es decir que serán trabajados aquellos elementos que resulten funcionales para la comprensión lectora y la segunda podrá ser utilizada para superar problemas de comprensión. La gramática y la traducción se consideran herramientas al igual que otras como: conocimiento del tema, del tipo de texto, transparencias, tipografía, etc. Por esta razón, los ejercicios "tradicionales" de traducción y de gramática serán excluidos de nuestra metodología y reemplazados por:

- cuestionarios que apunten al relevamiento y clasificación de indicios enunciativos, argumentativos, temáticos presentes en el texto,
- elaboración de cuadros sinópticos, esquemas y resúmenes que conlleven una jerarquización de la información,
- reconocimiento de recursos argumentativos en un texto y encadenamiento de los argumentos,
- reconocimiento del tipo de texto, intenciones del autor, efectos buscados, etc.

Dado el objetivo antes mencionado, los alumnos responderán a las guías de lectura en castellano y de forma conceptual evitando la traducción palabra por palabra y la reproducción mecánica de enunciados del texto.

Las guías de lectura que acompañan los textos constituyen sólo algunos de los posibles caminos para encarar la actividad lectora. En algunos casos se le sugiere al alumno que sea *él mismo* quien elabore su ficha de lectura. Es aconsejable también que el estudiante "lea" un gran número de textos y que los trabaje a partir de una variedad de actividades con el fin de que cree, corrija y acreciente sus propias estrategias de lectura.

NIVEL I (ELEMENTAL)

Objetivo general

Comprensión de un texto de alrededor de 150 líneas con imagen textual rica.

Objetivos particulares

- a) Reconocer el tipo de texto (descriptivo, narrativo, informativo, explicativo)
- b) Elaborar el plan del texto
- c) Extraer el significado del texto presentándolo en forma de resumen, cuadros, esquemas.

Actividades

Se fomentará una intensa participación de los alumnos en forma individual o grupal. Las unidades didácticas no serán objeto de presentaciones teóricas sino que serán tratadas a partir del texto estudiado y de un trabajo deductivo, inductivo y comparativo. Una vez lograda esta primera etapa de inferencias se procederá a una conceptualización, explicación e introducción de nuevos conceptos y formas pertinentes para el caso estudiado, que por tratarse del aprendizaje de la lecto-comprensión de una lengua extranjera siempre conservarán un carácter teórico-práctico.

Se desarrollarán las actividades de lectura que den acceso, desde una óptica interactiva, a la comprensión global, en detalle e integral del texto, como así también a la reflexión sobre aspectos relacionados con la macro o la microestructura a nivel semántico y formal. Este estudio se realizará a partir de:

- a) el reconocimiento de indicios discursivo-pragmáticos, textuales y morfosintácticos pertinentes para la comprensión en la lengua extranjera,
- b) la reactivación de los conocimientos discursivo-pragmáticos, textuales y morfosintácticos en lengua materna,
- c) la adquisición-aprendizaje de los indicios citados supra (punto a).

Contenidos específicos

PLANO FORMAL

Imagen textual: título, subtítulo, intertítulo, copete, párrafo, compaginación, tipografía, fuente, autor, editorial, año y lugar de publicación, presencia de foto, paratexto, mapas, cuadros, esquemas, etc.

PLANO ENUNCIATIVO

Marcas que denuncian la presencia del autor y/o del lector (subjetividad - objetividad en el texto)
 Modalidades: apreciativas (favorables/desfavorables) en algunas de sus diferentes formas: adverbios, adjetivos y verbos,
 Algunos actos de habla: criticar, informar, aconsejar, incitar, elogiar, predecir, ordenar, requerir, pedir, etc.
 Algunas realizaciones lingüísticas de estos actos de habla: formas verbales activas (imperativo por ejemplo), modalidades (deber + infinitivo), algunas formas pasivas (être prié de + infinitif)
 Algunas marcas de discurso directo e indirecto

PLANO NARRATIVO

Algunas marcas de cohesión textual.
 Los actantes y sus roles: víctima/ malhechor, beneficiario/ bienhechor, obstáculo/ ayudante, héroe, aliado/ cómplice.
 Localizaciones temporales y espaciales: adverbios, tiempos verbales, sintagmas nominales, fechas, etc.

PLANO ARGUMENTATIVO

Relaciones lógicas de pensamiento denunciadas por marcas formales. Ejemplo:
adición: ET, AUSSI, EN PLUS, etc,
concesión: MAIS, POURTANT, etc ;
condición: SI, A MOINS QUE, etc,

oposición: ALORS QUE, TANDIS QUE, PAR CONTRE, etc,

restricción: NE QUE, SEULEMENT,

consecuencia: ALORS, DONC, PAR CONSEQUENT, SI BIEN QUE, etc,

causa: COMME, PARCE QUE, PUISQUE, etc,

finalidad: POUR, AFIN DE, DANS LE BUT DE,

Indicios retóricos y cronológicos: D'ABORD, ENSUITE, ENFIN, D'UNE PART, D'AUTRE PART, POUR CONCLURE, EN GUISE DE CONCLUSION, OR, PAR AILLEURS, D'AILLEURS, etc.

PLANO LINGUISTICO

Categorías gramaticales y léxicas

determinantes: artículos, adjetivos posesivos, demostrativos e indefinidos,

sustantivos: marcas de género y número; sufijación y prefijación,

pronombres: personales, demostrativos, relativos y adverbiales,

formas y valores verbales en contexto: el infinitivo y las formas del presente, pasado y futuro. La

forma impersonal: IL FAUT, IL S'AGIT DE, IL IMPORTE DE, etc,

adjetivos: marcas de género y número

Formas de la oración

la aserción, el énfasis, la interrogación, la forma pasiva y negativa

Criterios de organización de los grupos

No existirán criterios rígidos de formación de grupos. Estos se constituirán por afinidad de carreras, por posibilidades reales de compatibilizar horas de trabajo y estudio fuera de la clase. Sin embargo, como es beneficioso y enriquecedor modificar frecuentemente la constitución de los grupos, ésto se llevará a cabo todas las veces que sea posible.

Criterios de evaluación y promoción

Se solicitará a los alumnos regulares su participación individual o grupal para lograr lo que hemos llamado "la construcción de sentidos a partir del texto" en una actividad de lectura global-lineal-integral e interactiva. En la medida en que la composición de los grupos y la carga horaria lo permita, se requerirá la presentación de uno o varios artículos, de uno o varios capítulos de la bibliografía específica de cada carrera. Las modalidades prácticas de presentación de este trabajo (oral y/o escrito), el largo del mismo según el nivel, será pactado previamente con el profesor en función del tema, del tipo de artículo, de su dificultad, de su interés.

La cátedra promueve el régimen de promoción sin examen con un promedio de 7/10 en los parciales y 80% de asistencia. Para rendir examen en calidad de regular se requerirá un promedio de 4/10 y 75% de asistencia.

Bibliografía

Se utilizarán los módulos publicados por el Departamento de Lenguas Modernas

Nuevo Módulo de lectura de francés nivel I.

Nuevo Módulo discursivo.

Nuevo Módulo lingüístico-gramatical.

El conjunto de los textos de los módulos ha sido elaborado en gran parte según las bibliografías aconsejadas por algunas de las cátedras de las diferentes carreras. Otros textos fueron extraídos de la prensa francófona corriente. El marco teórico se inspira de los autores citados en la bibliografía general que se encuentra al final.

NIVEL II (MEDIO)

Objetivo general

Comprensión de un texto de alrededor de 300 líneas con una imagen textual menos rica que en nivel I.

Objetivos particulares

- a) Reconocer el tipo de texto (cf. programa nivel I) + texto argumentativo.
- b) Identificar las intenciones del autor a través de las marcas textuales.
- c) Detectar los diferentes actos de habla en el texto
- d) Efectuar una lectura integral de los textos trabajados

Actividades

Idem nivel I

Contenidos específicos

PLANO FORMAL

Profundizar y enriquecer las adquisiciones efectuadas en el nivel I: relaciones entre los diferentes ítems marcadores de imagen textual y su significado.

PLANO ENUNCIATIVO

Profundizar las adquisiciones del nivel I referentes a la presencia o ausencia del autor y/o lector. Se insistirá en el reconocimiento de los diferentes comportamientos verbales del enunciador: comportamiento de segunda persona que implica explícitamente al destinatario o alocutario (comportamiento alocutivo), comportamiento de primera persona focalizado en el enunciador (comportamiento elocutivo), y comportamiento de tercera persona que no presenta marcas de primera ni de segunda persona y focalizado en el referente textual: "QUOI?" (comportamiento delocutivo).

Enriquecimiento del estudio de las modalidades:

apreciación (ver nivel I + comparativos y superlativos)

obligación: IL FAUT, IL EST NECESSAIRE, IL S'IMPOSE, ON DOIT, etc.

posibilidad: IL SE PEUT, IL EST POSSIBLE, etc.

volición: JE VEUX/ SOUHAITE/ DESIRE, IL EST SOUHAITABLE, IL PREFERABLE/ UTILE/ INDISPENSABLE,

opinión: JE SAIS/ PENSE/ CROIS QUE, JE SUIS PERSUADE/ CERTAIN QUE, IL EST EVIDENT/ INDENIABLE/ INCONTESTABLE/ QUE, EVIDEMMENT, SANS AUCUN DOUTE, etc.

actos de habla: describir, contar, informar, justificar, defender, etc.

PLANO NARRATIVO

Profundizar las adquisiciones del nivel I. Construcción de las redes semánticas de un texto.

Estudio de las formas de la caracterización: definición, descripción de personas, objetos y acciones humanas.

PLANO ARGUMENTATIVO

Enriquecimiento de las adquisiciones del nivel I: nuevos articuladores en función de los textos trabajados. Ejemplo:

la consecuencia con el matiz de intensidad: SI ... QUE, TANT... QUE, TELLEMENT ... QUE, A TEL POINT QUE, AUSSI + inversión de sujeto al comienzo de oración, etc.

la alternativa: SOIT ... SOIT, AUTREMENT, etc,

la adición: MAIS AUSSI, MAIS ENCORE, EN OUTRE,

la causa: DU FAIT DE, ETANT DONNE, etc,

la hipótesis / condición: A CONDITION DE, POURVU QUE, etc,

la oposición/ concesión: MALGRE, BIEN QUE, QUOIQUE, LOIN DE, AU LIEU DE, etc.

PLANO LINGUISTICO

valores y formas verbales: presente, pretérito perfecto, imperfecto, pluscuamperfecto, pretérito indefinido, condicional presente y pasado, el subjuntivo presente y pasado, gerundio y participio presente,

los comparativos y superlativos,

el sentido de algunas preposiciones: PAR, POUR, A, DE, etc,

los pronombres posesivos,

el participio pasado: sensibilización a las reglas de concordancia.

las relaciones temporales: anterioridad, posterioridad y simultaneidad.

Criterios de organización de grupos

idem nivel I

Criterios de evaluación y promoción

idem nivel I

Bibliografía

Se utilizará los módulos publicados por el Departamento de Lenguas Modernas,

Módulo de lectura de francés nivel II.

Nuevo Módulo discursivo II

Nuevo Módulo lingüístico-gramatical

NIVEL III (SUPERIOR)

Objetivo general

Comprensión de un texto de alrededor de 500 líneas extraído de las bibliografías propuestas por las diferentes carreras de la Facultad.

Objetivos particulares

- Reconocer la tipología de textos (cf. nivel I y II) + textos argumentativos.
- Identificar con precisión la presencia, las intenciones y la actitud del autor con respecto al lector, las estrategias utilizadas por el mismo, los efectos posibles del texto.
- Efectuar una lectura integral de textos que reúnan las características definidas en el objetivo general.
- Leer series de textos sobre un mismo tema (cf. módulo III, "Dossiers d'intertextualité").

Actividades

idem nivel I

Contenidos específicos

PLANO FORMAL

Revisión de las adquisiciones efectuadas en los niveles I y II

PLANO ENUNCIATIVO

Revisión y enriquecimiento de las adquisiciones de los niveles I y II referentes a la presencia del autor, su estatus (el autor se expresa como individuo o como miembro de un grupo social o cultural), su actitud con respecto al lector (neutra, agresiva, benevolente). Análisis de las modalidades y de los actos de habla presentes y cuyo relevamiento es pertinente para la comprensión del texto.

PLANO NARRATIVO

Revisión de las adquisiciones de los niveles I y II referentes a la cohesión textual.
Revisión de las adquisiciones de los niveles I y II en cuanto al reconocimiento de actantes y localizaciones temporales y espaciales.

PLANO ARGUMENTATIVO

Revisión y enriquecimiento de las adquisiciones de los niveles I y II. Nuevos articuladores lógicos y retóricos, según vayan apareciendo en los textos. Ejemplos:

presentar un problema: CONSIDERONS, SOIT, PRENONS/ ON PREND, etc,

dar una explicación: SOIT ..., A SAVOIR, C'EST A DIRE, CE QUI VEUT DIRE, CE QUI SIGNIFIE, etc,

deducir: SACHANT QUE, D'OU, ON EN DEDUIT ALORS QUE, IL EN RESULTE, etc,

formular una implicación: SI ... ALORS, SOIT ... ALORS, etc,

presentar un ejemplo: AINSI, EN EFFET, TEL EST LE CAS DE, LE CAS DE X NE FAIT QU'ILLUSTRER, etc,

concluir: EN D'AUTRES TERMES, CE QUI MONTRE QUE, CE QUI PROUVE, ON CONCLUT, C'EST-A-DIRE QUE, DONC, BREF, POUR CONCLURE, EN RESUME, EN DEFINITIVE, etc,

marcar una transición: PASSONS A PRESENT A LA QUESTION DE ..., VENONS-EN A PRESENT A LA QUESTION DE , APRES AVOIR SOULIGNE L'IMPORTANCE DE , etc.

Análisis de estrategias argumentativas de convicción (presencia en el texto de datos verificable por un consenso) y de seducción (ej: discurso publicitario)

Reconocimiento de argumentos con el fin de jerarquizarlos para elaborar esquemas y cuadros:

PLANO LINGUISTICO

Revisión de los valores y formas verbales estudiados en el nivel I y II + futuro anterior, imperfecto del subjuntivo, los pronombre indefinidos.

Criterios de organización de grupos

idem nivel I

Criterios de evaluación y promoción

idem nivel I + lectura obligatoria de un texto de especialidad propuesto por la cátedra o por el alumno.

Bibliografía

Se utilizarán los módulos publicados por el Departamento de Lenguas Modernas.

Módulo de lectura de francés nivel III.**Nuevo Módulo Discursivo II**

Nuevo Módulo Lingüístico-gramatical
Dossiers de Français de spécialité

Bibliografía general

- ADAM, J.M. (1992): *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Paris, Nathan Université.
- BABOT, M.V., HELMAN, S., PASTOR, R., SIBALDI, N. (1999): *La lectura en lengua extranjera: nuevas perspectivas de análisis*. Centro de estudios interculturales. Tucumán, Dpto de Francés. Facultad de Filosofía y Letras. UNT.
- BARNES, P. y COMES, F. (1997): *Teoría y práctica de la lectura en lengua materna y en lenguas extranjeras. Una propuesta para su articulación*. Buenos Aires, Dunken.
- BEACCO, J-C. (1985): Textes et modalisations: perspectives didactiques, in *Langue Française n°68*, Paris, Larousse, diciembre.
- CARRELL, P.(1990): Culture et contexte dans la lecture en langue étrangère: rôle des schémas de contenu et des schémas formels, in *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*, Gaonac'h (comp.) *Le Français dans le Monde*, Recherches et Applications, Paris, Hachette.
- CHARAUDEAU, P. (1983): *Langage et discours. Eléments de sémiolinguistique (théorie et pratique)*. Paris, Hachette Université.
- (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette Education
- CHAROLLES, M. (1988): Les études sur la cohérence, la cohésion et la connexité textuelles depuis la fin des années 1960, in *Modèles Linguistiques X*. Fasc.2.
- CHAROLLES, M., FISHER, S. JAYEZ, J. (comp.) (1990): *Le Discours: représentations et interprétations*. Nancy, Presses universitaires de Nancy
- CICUREL, F (1991): *Lectures interactives en langue étrangère*. Paris, Hachette.
- CICUREL F. et MOIRAND S., (1990): Apprendre à comprendre l'écrit: hypothèses didactiques, in *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive, Le Français dans le Monde*, Paris, Hachette.
- COIRIER, P. GAONAC'H, D., y PASSERAULT, J.M. (1996): *Psycholinguistique textuelle*. Paris, A. Colin.
- CORACINI, M. J. (Org.) (1987): *Ensino Instrumental de Línguas*. Sao Paulo, Educ Puc/SP.
- COURTILLON, J. (1985): Pour une grammaire notionnelle, in *Langue Française n°68*. Paris, Larousse, diciembre.
- DENHIÈRE, G.; BAUDET, S. (1992): *Lecture, compréhension de texte et science cognitive*. Paris. PUF, collection Le psychologue.
- DUBOIS, M.E. (1994): *El proceso de la lectura.. De la teoría a la práctica*. Buenos Aires, Aique.
- DUCROT, O. (1984): Hors-texte. Fondements de la théorie de l'énonciation, in *Topiques n°5*, Alliance Française de Buenos Aires.
- FAYOL M., (1992): La compréhension lors de la lecture: un bilan provisoire et quelques questions, in *La lecture. Processus, apprentissage, troubles*. Lecocq (éd.), Presses Universitaires de Lille.
- FAYOL, M.; GOMBERT, J-E.; LECOQ, P.; SPRENGER-CHAROLLES, L.; ZAGAR, D. (1992): *Psychologie cognitive de la lecture*. Paris, PUF, collection Psychologie d'aujourd'hui.
- GAONAC'H, D. (1987): *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Coll. LAL. Paris, Hatier.
- (1990): Les stratégies attentionnelles dans l'utilisation d'une langue étrangère, in *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*, Gaonac'h (comp.) *Le Français dans le Monde*, Recherches et Applications, Paris, Hachette.
- (1993) Les composantes cognitives de la lecture in *Le Français dans le Monde n° 255*, febrero-marzo.
- GIAAL (Klett, E., Lucas, M., Scipioni, L. y Vidal, M.), (1994): Pour une grammaire en vue de la reconnaissance, in *Revue de la SAPFESU* (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria). Año XII.
- GOODMAN, K.S. (1991): El proceso de lectura: consideraciones a través de las lenguas y del desarrollo, in Ferreiro E. y Gómez Palacio M. (comp.). *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*. Octava edición, (primera ed. 1982). México, Siglo XXI.
- KERBRAT-ORECCHIONI C., *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris, 1984 (1re éd. 1980).

- KLEIN, W. (1989): *L'acquisition de langue étrangère*. Paris, Armand Colin.
- KLETT, E. LUCAS, M. SCIPIOI, L. y VIDAL, M. (1994): Pour une grammaire en vue de la reconnaissance, in *Revista de la SAPPESU. Año XII, número especial*, Buenos Aires, junio-noviembre.
- KLETT, E. y VIDAL M., (1997): Comment les apprenants lecteurs se représentent les difficultés à comprendre en langue étrangère, in *Dialogues et cultures n°41*, FIPF, Bruxelles.
- (1997): Les représentations des apprenants-lecteurs universitaires sur les difficultés à la compréhension en langue étrangère, in *Revista de la SA.PFESU, Año XIV*, Buenos Aires, junio.
- KLETT, E., LUCAS, M. y VIDAL, M.: L'arrière plan des consignes : représentations de l'activité de lecture chez l'enseignant-concepteur (en col.) *Etudes de Linguistique Appliquée*, (en prensa).
- LECOCQ, P. (1992): Accessibilité à l'écrit et apprentissage de la lecture, in *La lecture : processus, apprentissage, troubles*, P. Lecocq ed, Presses Universitaires de Lille.
- LEHMANN, D. (1985): La grammaire du texte, une linguistique impliquée?, in *Langue Française n°68*. Paris Larousse, décembre.
- (1989): *Lecture de textes de spécialité en français, langue étrangère*. Brochure du séminaire dirigé à Buenos Aires et à Rosario, 28 avril al 6 de mayo de 1988, Publication del BAL (Bureau d'action linguistique), Buenos Aires, Embajada de Francia.
- MOIRAND, S. (1983): *Situations d'écrit*. Paris, Clé International.
- (1988): Une histoire de discours. Paris, Hachette.
- (1991): Séminaire Buenos Aires- Rosario. 5-19 mai 1990. Publication. del BAL (Bureau d'action linguistique), Embajada de Francia, Buenos Aires.
- PEYTARD, J.; MOIRAND, S. (1992): *Discours et enseignement du français*. Paris, Hachette.
- RICHARD, J-F. (1990): *Les activités mentales: comprendre, raisonner, trouver des solutions*. Paris, Colin.
- RIEBEN, L.; PERFETTI, Ch. (1989): L'apprenti-lecteur. Recherches empiriques et implications pédagogiques. (ouvrage collectif). *Textes de base en psychologie*. Paris, Delachaux et Niestlé.
- SANCHEZ MIGUEL, E. (1997): *Los textos expositivos*, Buenos Aires, Santillana.
- SEGUI, J. (1992): Les composantes cognitives de la lecture, in *La lecture: processus, apprentissage, troubles*, P. Lecocq ed. Presses Universitaires de Lille.
- SOUCHON, M. (1992): *Lire entre langues et discours. Analyse des obstacles à la lecture de textes en langue étrangère*. Thèse de III^e cycle. Université de Franche-Comté.
- SOUCHON, M., (1997): La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques, in *Revista de la SAPPESU, n° especial*, Buenos Aires.
- VAN DIJK, T. (1982): Attitudes et compréhension de textes. *Bulletin de Psychologie*. Tome XXXV, n°356
- VIDAL, M. (1994): *L'acquisition-apprentissage d'une capacité de compréhension à la lecture en langue étrangère*. Investigación de D.E.A., Universidad de Paris VIII, Vincennes à St. Denis.
- VIGNER, G. (1979): *Lire, du texte au sens*. Paris, Clé International.
- VIGNER, G (1980): *Didactique fonctionnelle du français*, Paris, Hachette.
- VIRAMONTE de AVALOS, M. (comp.) (2000): *Comprensión lectora*. Buenos Aires, Colihue.
- WIDDOWSON, H-G. (1981): *Une approche communicative de l'enseignement des langues*. Paris, Hatier/ CREDIF.
- ZAGAR, D. (1992): L'approche de la lecture: de l'accès au lexique au calcul syntaxique, in *Psychologie cognitive de la lecture*. Ch.I, A/ Les modèles de lecture. Paris, PUF.